

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi atas teks *Kadisulgati* koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo dengan kode koleksi naskah PB C.40. Teks berbentuk prosa berbahasa Jawa ditulis menggunakan aksara Jawa dan Arab. Oleh karena itu, perlu dilakukan suntingan dan terjemahan terhadap teks *Kadisulgati* agar isinya dapat dipahami oleh masyarakat luas.

Teks yang menceritakan perjalanan Isra Mikraj Nabi Muhammad saw. ini ditulis oleh Kiai Sholeh Darat, dibantu oleh Mas Kartasubrata dan Raden Atma Suwangsa. Penelitian ini menggunakan pendekatan filologi melalui tahapan penentuan teks, deskripsi naskah, suntingan teks, terjemahan, dan analisis isi. Metode yang digunakan adalah perbaikan bacaan dan terjemahan kata demi kata yang disesuaikan dengan konteks kalimat.

Hasil penelitian ini berupa suntingan teks, terjemahan, dan ringkasan isi yang pada akhirnya dapat ditentukan bahwa *Kadisulgati* mengikuti alur cerita yang tertulis dalam Kitab Maulid Barzanji. Namun demikian, dijumpai beberapa pilihan kata yang berbeda meski sama maknanya.

Kata kunci: *Kadisulgati*, filologi, suntingan teks, terjemahan.

ABSTRACT

This thesis is the result of philological research on the text of the *Kadisulgati* in the collection of the Sonobudoyo Museum Library with the code collection PB C.40. The text in the form of Javanese prose is written using Javanese and Arabic scripts. Therefore, it is necessary to edit and translate the *Kadisulgati's* text so that its contents can be understood by the wider community.

The text, which tells the story of the Isra Mikraj journey of the Prophet Muhammad, was written by Kiai Sholeh Darat, assisted by Mas Kartasubrata and Raden Atma Suwangsa. This study uses a philological approach through the stages of determining the text, manuscript description, text editing, translation, and content analysis. The method used is reading correction and word-for-word translation according to the context of the sentence.

The results of this research are in the form of text edits, translations, and content summaries which in the end it can be determined that *Kadisulgati* follows the storyline written in the Maulid Barzanji Book. However, there are several different word choices even though the meaning is the same.

Keywords: *Kadisulgati*, philology, text editing, translation.